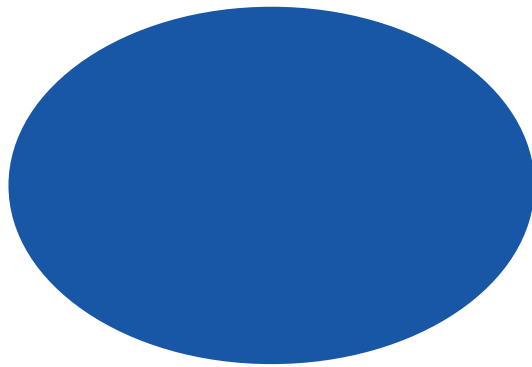


FOUR CENTURIES

Russian Poetry in Translation



10

2015



Four Centuries

Russian Poetry in Translation

fourcenturies@gmx.de

Copyright © 2015 by Dr. Ilya Perelmuter, Publisher

All rights to translations and materials published in this magazine are retained by the individual translators and authors.

No part of this magazine may be reproduced, copied, transmitted, distributed or otherwise used without the prior permission of the Publisher.

This magazine as a whole can be sent indissolubly per e-mail as a pdf file.

Commercial distribution is not allowed.

This magazine should be cited as follows:

Four Centuries. Russian Poetry in Translation. Essen: Perelmuter Verlag, 2015, Nr. 10

Все права на переводы и другие материалы, опубликованные в этом журнале, в полном объеме сохраняются за отдельными переводчиками и авторами.

Журнал защищён авторским правом в совокупности всех его частей и в полном объёме. Любые типы копирования, перепечатки, распространения, публикации его отдельных частей без согласия издателя не разрешаются. Журнал может быть послан по электронной почте с сохранением его целостности в формате pdf. Журнал без нарушения его целостности может быть включён в электронную библиотеку с уведомлением об этом издателя.

Коммерческое распространение журнала запрещено.

Цитирование материалов журнала обязательно в следующей форме:
Four Centuries. Russian Poetry in Translation. Essen: Perelmuter Verlag, 2015, Nr. 10

ACKNOWLEDGEMENTS

I am grateful to Mr. Sergej Kuznetsov for his kind permission to publish translations of Nina Iskrenko's poems in our magazine.

My grateful thanks to Leonid Shwab, Anna Glazova, Irina Mashinski and Ian Probstain for their kind permission to publish translations of their poems.

Publisher

Perelmuter Verlag, Dr. Ilya Perelmuter, Publisher
Erikapfad 7, 45133 Essen, Germany
www.perelmuterverlag.de, ilyaperelmuter@aol.de

CONTENTS

Letter from the Publisher 5

XX

Innokenty Annensky Иннокентий Анненский

∞ 6

Double 7

Двойник

Translated by Ian Probst

Перевод на английский Яна Пробштейна

Iwan Bunin Иван Бунин

Sypysy 8

Кипарис

Źródło 9

Родник

Dagestan 9

Дагестан

Jaśmin 10

Жасмин

Koloseum 10

Колизей

Poetessa 11

Поэтесса

Śnieg roniąc, wartko mkną obłoki... 11

Роняет снег, проходят тучи...

Południowy skwar, trawa, łan pszeniy czy żyta... 12

И цветы, и шмели, и трава, и колосья...

Przełożył Maciej Froński

Перевод на польский Мацея Фронски

Leonid Švab Леонид Шваб

La terra gelata è sovrastata da un trattore... 13

Под неслыханной силы трактором...

Mi è tornato alla mente un terribile pavimento a mosaico... 14

Запомнилась диковинная напольная мозаика...

E non c'è ragione di nessuno avvertire... 14

И некого зачем предупредить...

Gli scacchi e le pedine della dama si sono sparpagiate... 14

Шахматы, шашки рассыпались...

Krishna non piange... 15

Кришна не плачет...

Gli ospiti si sono riuniti in una dacia... 15

Гости съезжались на дачу...

Mi sembra di vivere in paradiso... 16

Мне кажется я проживаю в раю...

Sono andato in Mongolia per credere a un sogno allegro... 16

Я уехал в Монголию, чтобы поверить весёлому сну...

Sono fatto di formaggio... 17

Я сделан из сыра у меня голова старика...

Tradotto per Massimo Maurizio

Перевод на итальянский Массимо Маурицио

Nina Iskrenko Нина Искренко

One could always bum a cigarette in Russia... 18

В России всегда можно было стрелкнуть сигарету...

Cemetery 19

Кладбище

Translated by Ian Probststein

Перевод на английский Яна Пробштейна

Анна Глазова Анна Глазова

як іноді опускаються до мізерності... 21

как иногда опускаются в скудость...

що взяти із себе... 21

что с себя взять...

для перетворення деревного у дерев'яне... 22

для превращения древесного в деревянное...

якщо ти дерево а не каміння... 22

если ты дерево, а не камень...

іноді вигнутий - як вигнаний... 23

иногда изогнутый - это изгнанный...

голова дерева... 23

голова дерева...

відрізняти порожнину від порожнечі... 24

отличать полость от пустоты...

винайденню безмежності... 24

изобретению безбрежности...

Переклад на українську Галини Бабак

Перевод на украинский Галины Бабак

Irina Mashinski Ирина Машинская
Pan Chuklinski 25
Пан Чуклинский
Translated by Tony Brinkley and Irina Mashinski
Homeland 26
В краю, где трудно сказать "еврей" ...
Translated by Irina Mashinski
Double Exposure. The City and the City 28
Пора вернуться к самому началу...
Translated by Irina Mashinski in collaboration with A. Sumerkin
Before a Thunderstorm 30
Перед грозой
Translated by Irina Mashinski
The end of the world. For Ray Bradbury 31
На мотив Бредбери
Translated by Irina Mashinski
Переводы на английский Ирины Машинской, Тони Бринкли

Ian Probstein Ян Пробштейн
Nodo gordiano 32
Гордиев узел
L'artefice 33
Созидатель
La scelta 33
Выбор
Viandante 34
Путник
Il passato 34
Прошлое
Negli abissi della coscienza 34
На дне сознания
Il Verbo 35
Слово
Traduzione di Anna Soudakova Roccia
Переводы на итальянский Анны Судаковой-Роча

Four Centuries, Nr. 1-10 36
Four Centuries Library 43

XX

Innokenty Annensky (1855 - 1909)
ИННОКЕНТИЙ АННЕНСКИЙ (1855 - 1909)

Translated by Ian Probstein*

∞

A mysterious logo is like
An overturned 8:
It is the pleasantest lie
Of all that we bear in mind.

In the round of enamel minutes
Its oaths are being fulfilled,
They blink as the stars in twilight
Or are sung by the wind of midnight.

Yet where the eclipsed face of the suns
Has stopped its torrent,
Infinity is only a moment
Split by the lightning of torment.

Double

Not me and not he and not you,
The same as me yet not quite:
We looked at times so alike
That our features merged tight.

A heated argument boils in doubt,
Yet blended as an unseen one,
We live for the same dream,
The dream of parting since then.

A feverish dream disturbed
With the deceit of a shade upon shade,
Yet the closer I gazed and gazed,
The more I sensed myself inside.

Only the veil of a dumb night
At times, would reflect heaving,
My breath and the other's breathing,
The beating of the other's and my own heart.

In a turbid whirlwind of years
One question still torments me:
When we are finally severed,
Alone who will I be?

Ian Probstein, assistant professor of English in Tour College, New York, a bilingual English-Russian poet and translator of poetry, is writing poetry and on poetry. He published seven books of poetry in Russian, one in English, and more than twenty books and anthologies of poetry in translation. He has translated poetry from English, Spanish, Italian, and Polish into Russian and from Russian into English. A bilingual edition of *Complete Poems and Selected Cantos* of Ezra Pound, which he compiled, edited, commented, and of which he is one of the major translators, was the Best Book of 2003 in Translation and Poetry in Russia. *Collected Poems* of T. S. Eliot in Russian with Dr. Probst's translations, introduction and commentaries was published by Astrel in 2013 in Moscow's Astrel Publishing. His book on Russian poetry *Spiritualized Soil* was published by Agraph, Moscow, 2014.